

Informačný list predmetu

Akademický rok 2024/2025

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KAA/mdSimTI-J/22
Názov predmetu	simultánne tlmočenie
Rozsah	3S
Počet kreditov	3
Vyučujúci	PhDr. Gabriela Siantová, PhD. (prednášajúci), doc. PhDr. Katarína Welnitzová, PhD. (hodnotiaci)

Cieľ

Cieľom seminárov je naučiť študentov správne používať tlmočnicku techniku v simulovanom tlmočnickom laboratóriu a naučiť používať simultánnu techniku tlmočenia s použitím rôznych tlmočnických stratégií. Študent si tiež osvojí slovnú zásobu z oblasti politiky.

Podmienky na absolvovanie predmetu

Priebežné hodnotenie je za aktívnu účasť študenta na seminároch. Študent môže mať absenciu maximálne dvakrát počas semestra, v opačnom prípade sa nemôže zúčastniť záverečného hodnotenia. Záverečné hodnotenie 100% získa študent za záverečnú ústnu skúšku podľa nasledujúcej stupnice 100 – 92 % – A, 91 – 83 % – B, 82 – 74 % – C, 73 – 65 % – D, 64 – 56 % – E, 55 – 0 % – FX.

Priebežné hodnotenie

Priebežné hodnotenie je za aktívnu účasť študenta na seminároch. Študent môže mať absenciu maximálne dvakrát počas semestra, v opačnom prípade sa nemôže zúčastniť záverečného hodnotenia.

Záverečné hodnotenie

Záverečné hodnotenie 100% získa študent za záverečnú ústnu skúšku podľa nasledujúcej stupnice 100 – 92 % – A, 91 – 83 % – B, 82 – 74 % – C, 73 – 65 % – D, 64 – 56 % – E, 55 – 0 % – FX.

Výsledky vzdelávania

- 1) vedomosti: študent nadobudne vedomosti z oblasti simultánnej techniky tlmočenia a teoretické poznatky obsluhy tlmočnickej techniky a zariadenia;
- 2) zručnosti: študent nadobudne hlbšie zručnosti využívať simultánnu techniku v tlmočení pri tlmočení oboma smermi – z anglického jazyka do slovenského a zo slovenského jazyka do anglického, získa zručnosť prakticky obsluhovať a pracovať s tlmočnickým zariadením;
- 3) profesijné kompetencie: po absolvovaní predmetu bude študent odborne spôsobilý tlmočiť texty všeobecnej problematiky a odborné texty z vybranej oblasti – politika, diplomacia a aktuálne dianie doma a v zahraničí;
- 4) prenositeľné kompetencie: študent nadobudne schopnosť samostatne sa rozhodovať, pracovať v rámci tímu, zvládať záťažové situácie a prekážky, prispôbiť sa zmeneným okolnostiam a zručnosť komunikovať s ľuďmi.

1. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka –využitie tlmočnických stratégií.
2. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka –využitie tlmočnických stratégií.
3. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka –využitie tlmočnických stratégií.
4. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka – využitie tlmočnických stratégií.
5. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka – využitie tlmočnických stratégií.
6. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere z anglického jazyka do slovenského jazyka – využitie tlmočnických stratégií.
7. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka – využitie tlmočnických stratégií.
8. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka – využitie tlmočnických stratégií.
9. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka – využitie tlmočnických stratégií.
10. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka –využitie tlmočnických stratégií.
11. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka – využitie tlmočnických stratégií.

12. Nácvik simultánnej techniky tlmočenia v smere zo slovenského jazyka do anglického jazyka –využitie tlmočnických stratégií.

Odporúčaná literatúra

JONES, R. 2002. Conference interpreting explained. New York : Routledge. 2002. ISBN 978-1900650571
MAKAROVÁ, V. 2004. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava : Stimul. 2004. ISBN 80-88982-81-2
MÜGLOVÁ, D. 2009. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža? Bratislava : Enigma. 2009. ISBN 978-80-89132-82-9
NOLAN, J. 2010. Interpretation. Multilingual Matters. 2010. ISBN 978-1-85359-791-6
PŮCHHACKER, F. 2004. Introducing interpreting studies. New York : Routledge. 2004. ISBN 978-0-415-26887-5

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

slovenský, anglický

Poznámky

– časová záťaž študenta: 90 hodín, z toho:
Prezenčné / Kombinované štúdium (P, S, C): 36
samoštúdium: 54